

31975L0034

20.1.1975

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

L 14/10

ID-DIRETTIVA TAL-KUNSILL

tas-17 ta' Diċembru 1974

dwar id-dritt taċ-ċittadini ta' Stat Membru li jibqgħu fit-territorju ta' Stat Membru iehor wara li jkunu segwew fih attività fil-kapaċità ta' persuna taħdem għal rasha

(75/34/KEE)

IL-KUNSILL TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

bir-Regolament (KEE) Nru 1251/70 ⁽⁵⁾ diġà ġew stabbiliti l-kondizzjonijiet li fuqhom dan id-dritt jista' jiġi eżerċitat;

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 235 tiegħu,

Wara li kkunsidra l-Programm Ġenerali sabiex jiġu aboliti r-restrizzjonijiet fuq il-libertà ta' stabbiliment ⁽¹⁾, u b'mod partikolari t-Titolu II tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni,

Wara li kkunsidra l-Opinjoni tal-Parlament Ewropew ⁽²⁾,

Wara li kkunsidra l-Opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali ⁽³⁾,

Billi skond id-Direttiva tal-Kunsill Nru 73/148/KEE ⁽⁴⁾ tal-21 ta' Mejju 1973 dwar l-abolizzjoni tar-restrizzjonijiet fuq il-moviment u r-residenza fi hdan il-Komunità għaċ-ċittadini ta' l-Istati Membri rigward stabbiliment u provvediment tas-servizzi, kull wiehed mill-Istati Membri jikkonċedi d-dritt tar-residenza permanenti liċ-ċittadini ta' l-Istati Membri l-oħra li jistabbilixxu ruhhom ġewwa t-territorju tiegħu sabiex isegwu l-attività ta' persuni li jahdmu għal rashom, meta r-restrizzjonijiet fuq dawn l-attivitajiet ikunu ġew aboliti skond it-Trattat;

Billi huwa normali għal persuna li ttawwal il-perjodu taż-żmien tar-residenza permanenti fit-territorju ta' Stat Membru billi tibqa' fih wara li tkun segwiet attività hemmhekk; billi n-nuqqas ta' dritt li tibqa hemmhekk f'dawn iċ-ċirkostanzi huwa ostakolu għall-kisba tal-libertà ta' stabbiliment; billi, rigward il-persuni li jahdmu,

Billi l-Artikolu 48(3)(d) tat-Trattat jirrikonoxxi d-dritt tal-haddiema li jibqgħu fit-territorju ta' Stat Membru wara li jkunu ġew imqabbdha jahdmu f'dan l-Istat; billi l-Artikolu 54(2) ma jipprovdix espressament dritt simili lill-persuni li jahdmu għal rashom; billi, madankollu, in-natura ta' stabbiliment, flimkien mar-rabtiet magħmula mal-pajjiżi fejn ikunu segwew l-attivitajiet tagħhom, ifissru illi dawn il-persuni jkollhom interess definit li jgawdu l-istess dritt li jibqgħu fih bħal dak konċess lill-haddiema; billi sabiex tiġi ġġustifikata din il-miżura għandha ssir referenza għad-dispożizzjoni tat-Trattat li jagħmilha possibbli li din il-miżura tittiehed;

Billi l-libertà ta' stabbiliment ġewwa l-Komunità tehtiegħ illi ċ-ċittadini ta' l-Istati Membri jkunu jistgħu jsegu l-attivitajiet tax-xogħol għal rashom f'numru ta' Stati Membri wiehed wara l-iehor minghajr ma b'daqshekk jitqiegħdu fi żvantaġġ;

Billi ċittadin ta' Stat Membru li jirrisjedi fit-territorju ta' Stat Membru iehor għandu jiġi ggarantit id-dritt li jibqa' f'dan it-territorju meta jieqaf milli jsewi attività bħala persuna li taħdem għal rasha f'dan l-Istat għaliex tkun laqgħet l-età ta' l-irtirar jew minhabba inkapaċità permanenti għax-xogħol; billi dan id-dritt għandu jigggarantixxi wkoll liċ-ċittadini ta' Stat Membru illi, wara perjodu ta' żmien ta' attività bħala persuni li jahdmu għal rashom u b'residenza fit-territorju ta' Stat Membru tat-tieni, isegwu attività fit-territorju ta' Stat Membru tat-tielet, filwaqt li jibqgħu jzommu d-dritt tagħhom li jirrisjedu fit-territorju tat-tieni Stat Membru;

Billi sabiex jiġu stabbiliti l-kondizzjonijiet li fuqhom jinholq id-dritt li persuna tibqa' f'post, għandhom jitqiesu r-raġunijiet li jkunu waslu għat-tmiem ta' l-attività fit-territorju ta' l-Istat Membru interessat u, b'mod partikolari, tad-differenza bejn l-irtirar, it-tmiem normali u previst tal-hajja tax-xogħol, u l-inkapaċità permanenti għax-xogħol li twassal għal tmiem qabel iż-żmien u imprevist ta' l-attività; billi għandhom jiġu stabbiliti

⁽¹⁾ ĠU C 2, tal-15.1.1962, p. 36/62.

⁽²⁾ ĠU C 14, tas-27.3.1973, p. 20.

⁽³⁾ ĠU C 142, tal-31.12.1972, p. 12.

⁽⁴⁾ ĠU L 172, tat-28.6.1973, p. 14.

⁽⁵⁾ ĠU L 142, tat-30.6.1970, p. 24.

l-kondizzjonijiet speċjali meta wahda mill-partijiet fiż-żwieġ tkun jew kienet ċittadin ta' l-Istat Membru interessat, jew meta t-temma ta' l-attività tkun ir-riżultat ta' incident fuq ix-xogħol jew ta' marda kkawżata mix-xogħol;

Billi ċittadin ta' Stat Membru li jkun lahaq it-tmiem tal-hajja tiegħu tax-xogħol, wara li jkun hadem fil-kapaċità ta' persuna li tahdem għal rasha fit-territorju ta' Stat Membru iehor, għandu jkollu żmien biżżejjed sabiex jiddeċiedi fejn jixtieq jistabbilixxi r-residenza ahħarija tiegħu;

Billi l-eżerċizzju tad-dritt ta' ċittadin ta' Stat Membru li jahdem għal rasu li jibqa' f'post ifisser l-estensjoni ta' dan id-dritt għall-membri tal-familja tiegħu; billi fil-każ tal-mewt ta' ċittadin ta' Stat Membru li jahdem fil-kapaċità ta' persuna li tahdem għal rasha matul il-hajja tiegħu tax-xogħol, għandu jiġi rrikonoxxut ukoll id-dritt tar-residenza tal-membri tal-familja tiegħu u li jkun bla hsara għall-kondizzjonijiet speċjali;

Billi l-persuni li għalihom japplika d-dritt li jibqgħu f'post għandhom igawdu l-ugwaljanza fit-trattament bħač-ċittadini ta' l-Istat interessat fejn ikunu laħqu t-tmiem tal-hajja tagħhom tax-xogħol,

ADOTTA DIN ID-DIRETTIVA:

L-Artikolu 1

L-Istati Membri għandhom, skond il-kondizzjonijiet stabbiliti f'din id-Direttiva, jabolixxu r-restrizzjonijiet rigward id-dritt li jibqgħu fit-territorju tiegħu dawk ič-ċittadini ta' Stat Membru iehor li jkunu seggew attivitajiet bħala persuni li jahdmu għal rashom fit-territorju tiegħu, u l-membri tal-familja tagħhom, kif iddefinit fl-Artikolu 1 tad-Direttiva Nru 73/148/KEE.

L-Artikolu 2

1. Kull Stat Membru għandu jirrikonoxxi d-dritt li jibqgħu b'mod permanenti fit-territorju tiegħu:

- (a) kull persuna li, mat-temma ta' l-aktivitajiet tagħha, tkun laħ-qet l-età stabbilita bil-liġi għall-intitolament ta' pensjoni tax-xjuħija u li tkun segwiet l-attività tagħha f'dan l-Istat għall

mill-inqas it-tnax-il xahar ta' qabel u li tkun irrisidiet fih min-ghajr waqfien għal iktar minn tliet snin.

Meta l-liġi ta' dan l-Istat Membru ma tikkonċedix id-dritt għall-pensjoni tax-xjuħija lil ċerti kategoriji ta' persuni li jahdmu għal rashom, għandha titqies il-htieġa ta' l-età bħala sodisfatta meta l-benefiċjarju jilhaq il-65 sena;

- (b) kull persuna li, wara li tkun irrisidiet mingħajr waqfien fit-territorju ta' dan l-Istat għal iktar minn sentejn, ma tibqax isse-gwi l-attività tagħha b'riżultat ta' inkapaċità permanenti għax-xogħol.

Jekk din l-inkapaċità tkun ir-riżultat ta' incident fuq ix-xogħol jew ta' marda kkawżata mix-xogħol li tintitolaha għall-pensjoni li tithallas fl-intier tagħha jew f'parti minnha minn istituzjoni ta' dan l-Istat, m'għandha tiġi imposta l-ebda kondizzjoni dawr it-tul taż-żmien tar-residenza;

- (č) kull persuna li, wara tliet snin ta' l-attività tagħha bla waqfien fit-territorju ta' Stat Membru iehor, filwaqt li żżomm ir-residenza tagħha fit-territorju ta' l-ewwel Stat, li bħala regola ġenerali tirritorna lejha kuljum jew mill-inqas darba fil-ġimgħa.

Il-perjodi taż-żmien ta' l-attività hekk ikkompletati fit-territorju ta' l-Istat Membru l-iehor għandhom, għall-ghanijiet ta' l-intitolament għad-drittijiet referiti fl-(a) u fil-(b), jitqiesu bħala li kienu kkompletati fit-territorju ta' l-Istat Membru tar-residenza permanenti.

2. Il-kondizzjonijiet dwar it-tul taż-żmien tar-residenza u ta' l-attività stabbiliti fil-paragrafu 1(a) u l-kondizzjoni dwar it-tul taż-żmien tar-residenza stabbilita fil-paragrafu 1(b) m'għandhomx japplikaw jekk il-parti l-oħra taż-żwieġ tal-persuna li tahdem għal rasha tkun ċittadin ta' l-Istat Membru interessat jew tkun tilfet in-nazzjonalità ta' dan l-Istat biż-żwieġ lil din il-persuna.

L-Artikolu 3

1. Kull Stat Membru għandu jirrikonoxxi d-dritt tal-membri tal-familja tal-persuna li tahdem għal rasha riferita fl-Artikolu 1 li jkunu jirrisiedu magħha f'dan l-Istat li jibqgħu fih b'mod permanenti, jekk il-persuna interessata tkun kisbet id-dritt li tibqa' fit-territorju ta' dan l-Istat skond l-Artikolu 2. Din id-dispożizzjoni għandha tissokta tapplika saħansitra wara l-mewt tal-persuna interessata.

2. Jekk, madankollu, il-persuna li taħdem għal rasha tmut matul il-hajja tagħha tax-xogħol u qabel ma tkun kisbet id-dritt li tibqa' fit-territorju ta' l-Istat interessat, dan l-Istat għandu jirrikonoxxi d-dritt tal-membri tal-familja tagħha li jibqgħu fih b'mod permanenti bil-kondizzjoni li:

- il-persuna interessata, fid-data tal-mewt tagħha, kienet tirrisiedi bla waqfien fit-territorju tagħha għal mill-inqas sentejn; jew
- il-mewt tagħha tkun irriżultat minn incident fuq ix-xogħol jew minn marda kkawżata mix-xogħol; jew
- il-parti l-oħra sopraviventi miż-żwieġ tkun ċittadin/a ta' dan l-Istat jew tkun tilfet din in-nazzjonalità biż-żwieġ mal-persuna interessata.

L-Artikolu 4

1. Il-kontinwità tar-residenza kif ipprovdut fl-Artikoli 2(1) u 3(2) tista' tiġi attestata b'kull mezz ta' prova fl-użu fil-pajjiż tar-residenza permanenti. Tista ma tiġix affettwata b'assenzi temporanji li ma jaqbzux it-total ta' tliet xhur fis-sena, lanqas minn assenzi itwal minhabba l-harsien ta' l-obbligi tas-servizz militari.

2. Il-perjodi taż-żmien ta' l-inattività minhabba ċirkostanzi mhux fil-kontroll tal-persuna interessata jew l-inattività minhabba l-mard jew incident għandhom jitqiesu bħala perjodi taż-żmien ta' inattività fit-tifsira ta' l-Artikolu 2(1).

L-Artikolu 5

1. L-Istati Membri għandhom jippermettu lill-persuna intitolata għad-dritt li tibqa' teżerċita dan id-dritt fi żmien sentejn miż-żmien li fih tkun intitolata għalih skond l-Artikolu 2(1)(a) u (b) u l-Artikolu 3. Matul dan il-perjodu taż-żmien il-benefiċjarju għandu jkun jista jhalli t-territorju ta' l-Istat Membru mingħajr ma jaffettwa dan id-dritt b'mod negattiv.

2. L-Istati Membri m'għandhomx jeħtieġu illi l-persuna interessata thares kull formalità partikolari sabiex teżerċita d-dritt li tibqa' fih.

L-Artikolu 6

1. L-Istati Membri għandhom jirrikonoxxu d-dritt tal-persuni li jkollhom id-dritt li jibqgħu fit-territorju tagħhom għall-permess tar-residenza permanenti, li għandu:

- (a) jinhareġ u jiġġedded mingħajr imposti jew bil-hlas ta' somma li ma taqbiżx id-drittijiet jew it-taxxi li jithallsu miċ-ċittadini għall-hruġ jew it-tigdid tal-karti ta' l-identità;
- (b) ikun validu fit-territorju kollu ta' l-Istat Membru li joħorġu;
- (c) ikun validu għal hames snin u jiġġedded awtomatikment.

2. Il-perjodi taż-żmien tan-nuqqas ta' residenza permanenti li ma jaqbzux is-sitt xhur wara xulxin u assenzi itwal minhabba l-harsien ta' l-obbligi tas-servizz militari ma jistgħux jaffettwaw il-validità ta' permess tar-residenza permanenti.

L-Artikolu 7

L-Istati Membri għandhom japplikaw lill-persuni bid-dritt li jibqgħu fit-territorju tagħhom id-dritt ta' l-ugwaljanza tat-trattament irrikonoxxut bid-Direttivi tal-Kunsill dwar l-abolizzjoni tar-restrizzjonijiet dwar il-libertà li l-persuni jistabbilixu ruhhom skond it-Titolu III tal-Programm Ġenerali li jipprovdin din l-abolizzjoni.

L-Artikolu 8

1. Din id-Direttiva m'għandha taffettwa l-ebda dispożizzjoni stabbilita bil-liġijiet, ir-regolamenti jew l-azzjonijiet amministrattivi ta' kull Stat Membru li tkun iktar favorevoli għaċ-ċittadini ta' l-Istati Membri l-oħra.

2. L-Istati Membri għandhom jiffacilitaw id-dhul mill-ġdid fit-territorji tagħhom tal-persuni li jahdmu għal rashom li jkunu hallew dawn it-territorji wara li jkunu rrisiedu hemm permanentement għall-perjodi twal taż-żmien huma u jsegwu attività fih u li jkunu jixtiequ li jmorru lura meta jkunu laħqu l-età ta' l-irtirar kif definit fl-Artikolu 2(1)(a) jew ikunu inkapaċitati b'mod permanenti għax-xogħol.

L-Artikolu 9

L-Istati Membri ma jistgħux jidderogaw mid-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva għajr għar-raġunijiet tal-politika pubblika, is-sigurtà pubblika jew is-saħħa pubblika.

L-Artikolu 10

1. L-Istati Membri għandhom, fi żmien tnax-il xahar min-notifika ta' din id-Direttiva, idahhlu fis-seħh il-miżuri meħtieġa sabiex jikkonformaw mad-dispożizzjonijiet tagħha u għandhom jgħarrfu minnufih b'dan lill-Kummissjoni.

2. Wara n-notifika ta' din id-Direttiva, l-Istati Membri għandhom jiżguraw ukoll illi l-Kummissjoni tiġi mgħarrfa, fi żmien biżżejjed għaliha sabiex tati l-kummenti tagħha, bil-ligijiet, ir-regolamenti jew id-dispożizzjonijiet amministrattivi kollha proposti li jkunu bi hsiebhom jadottaw fil-qasam kopert b'din id-Direttiva.

L-Artikolu 11

Din id-Direttiva hija indirizzata lill-Istati Membri.

Magħmula fi Brussel, fis-17 ta' Diċembru 1974.

Għall-Kunsill

Il-President

M. DURAFOUR